

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JAUFRE RUDEL > EDIZIONE > Bels m'es l'estius e l temps floritz > Tradizione manoscritta > CANZONIERE C

CANZONIERE C

A cura di Sara Rattenni

- letto 3194 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)



- letto 2241 volte

Edizione diplomatica

B Elhs **Jaufre rudel.**

mes lestius el temps flo
ritz. quan lauzelh cha(n)
ton sotz la flor. mas ieu
tenc liuern per gensor. q(ua)r mais
de ioy mi es cobitz. e quant hom
ue son iauzimen. es ben razos e
dauinen. quom sia plus coyndes
eguay(s).

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Bels%20m%27es%20l%27estius%20-%20C%20-%20214%20verso%20%20a.jpg>

E r ai ieu ioy e suy iau
zitz. e restauratz en ma ular. e
non iray iamai alhor. ni non q(ue)r-
rai autruy conquistz. queras
say ben azescien. que selh es sa-
uis qui aten. e selh es fols qui
trop sirays.

L onc temps ai estat en dolor.
e de tot mon a far marritz. q(ua)nc
no fuy tan fort endurmitz. que
nom rissides de paor. mas aras
uey e pes e sen. que passat ai a
quelh turmen. e non hi uuelh
tornar iamays.

M out mi tenon a gran honor.
totz selhs tuy ieu ney obeditz.
quar amon ioy suy reuertitz. e
laus en lieys e dieu elhor. quer
an lur grat e lur prezen. e que
quieu men anes dizen. lai mi
remanh e lay ma pays.

M as per so men suy escharzitz.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Bels%20m%27es%20l%27estius%20-%20C%20-%20214%20verso%20%20b.jpg>

ia non creyrai lauzen iador. q(ua)nc
no fuy tan lunhatz damor. quer
non sia sals e gueritz. plus sauis
hom de mi mespren. per quieu sai
ben azescien. quanc finamor ho-
me non trays.

Mielhs mi fora iazer uestitz. que
despollatz sotz cobertor. e puesc uos
en traire auctor. la nueyt quant
ieu fuy assalhitz. totz temps nau
rai mon cor dolen. quar aissis na-
ueron rizen. quenquer en sospir
en pantays.

- letto 2967 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Jaufre rудел.	Jaufre Rudel
	I
B Elhs Jaufre rудел. mes lestius el temps flo ritz. quan lauzelh cha(n) ton sotz la flor. mas ieu tenc liuern per gensor. q(ua)r mais de ioy mi es cobitz. e quant hom ue son iauzimen. es ben razos e dauinen. quom sia plus coyndes eguay(s).	Belhs m'es l'estius e·l temps floritz, quan l'auzelh chanton sotz la flor; mas ieu tenc l'ivern per gensor, quar mais de joy m'i es cobitz. E quant hom ve son jauzimen es ben razos e d'avinen qu'om sia plus coyndes e guays.
	II
E r ai ieu ioy e suy iau zitz. e restauratz en ma ular. e non iray iamai alhor. ni non q(ue)r- rai autruy conquistz. queras say ben azescien. que selh es sa- uis qui aten. e selh es fols qui trop sirays.	Er ai ieu joy e suy jauzitz e restauratz en ma valor, e non iray jamai alhor ni non querrai autruy conquistz: qu'eras say ben az escien que selh es savis qui aten, e selh es fols qui trop s'irays.
	III
L onc temps ai estat en dolor. e de tot mon a far marritz. q(ua)nc no fuy tan fort endurmitz. que nom rissides de paor. mas aras uey e pes e sen. que passat ai a quelh turmen. e non hi uuelh tornar iamays.	Lonc temps ai estat en dolor e de tot mon afar marritz, qu'anc no fuy tan fort endurmitz que no·m rissides de paor. Mas aras vey e pes e sen que passat ai aquelh turmen, e non hi vuelh tornar ja mays.
	IV
M out mi tenon a gran honor. totz selhs cuy ieu ney obeditz. quar amon ioy suy reuertitz. e laus en lieys e dieu elhor. quer an lur grat e lur prezen. e que quieu men anes dizien. lai mi remanh e lay ma pays.	Mout mi tenon a gran honor totz selhs cuy ieu n'ey obeditz, quar a mon joy suy revertitz; e laus en lieys e Dieu e lhor, quer an lur grat e lur prezen. E que qu'ieu m'en anes dizien, lai mi remanh e lay m'apays.
	V

<p>Mas per so men suy escharzitz. ia non creyrai lauzen iador. q(ua)nc no fuy tan lunhatz damor. quer non sia sals e gueritz. plus sauis hom de mi mespren. per quieu sai ben azescien. quanc finamor ho- me non trays.</p>	<p>Mas per so m'en suy escharzitz, ja non creyrai lauzenjador: qu'anc no fuy tan lunhatz d'amor, qu'er no·n sia sals e gueritz. Plus savis hom de mi mespren: per qu'ieu sai ben az escien qu'anc fin'amor home non trays.</p>
	<p>VI</p>
<p>Mielhs mi fora iazer uestitz. que despollatz sotz cobertor. e puesc uos en traire auctor. la nueyt quant ieu fuy assalhitz. totz temps nau- rai mon cor dolen. quar aissis na- neron rizen. quenquer en sospir en pantays.</p>	<p>Mielhs mi fora jazer vestitz, que despollatz sotz cobertor: e puesc vos en traire auctor la nueyt quant ieu fuy assalhitz. Totz temps n'aurai mon cor dolen, quar aissi·s n'aneron rizen, qu'enquer en sospir e·n pantays.</p>

- letto 1012 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-c-37>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f496.item.r=fran%C3%A7ais%20856.zoom>